078187/EU XXIV. GP
Eingelangt am 04/04/12

COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 4 April 2012 (OR. en)

8318/12

Interinstitutional File: 2010/0305 (NLE)

JUR 182
COMEM 125
WTO 131
COHOM 76
COTER 24
ENER 127
JAI 229
EDUC 81
ENV 267
CULT 54
TRANS 116
CONOP 70
CODUN 20

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF IRAQ, OF THE OTHER PART (5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.
(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:
Mr. Peter W. Linde and Mr. Mads Nabe-Nielsen:
e-mail: peteli@um.dk
madnab@um.dk

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПОПРАВКА

НА СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И НЕГОВИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА,
И РЕПУБЛИКА ИРАК, ОТ ДРУГА СТРАНА

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011 г.)

Страница EU/IQ/bg 17, Член 12

Вместо:

„ЧЛЕН 11

Национално третиране

Всяка страна предоставя национално третиране по отношение на стоките на другата страна в съответствие с член III от ГАТТ 1994, включително Забележките и допълнителните разпоредби към него. За тази цел, член III от ГАТТ 1994 и Забележките и допълнителните разпоредби към него са въведени, *mutatis mutandis,* като част от настоящото споразумение.

ЧЛЕН 12

Тарифна политика

1. За продуктите с произход от Ирак и внесени в Съюза се прилага ставката на Съюза за НОН. Към продукти с произход от Ирак и внесени в Съюза не се прилагат мита, надхвърлящи приложимите към вноса от членове на СТО в съответствие с член I от ГАТТ 1994.

2. При внасянето им в Ирак за продуктите с произход в Съюза не се прилагат мита, надхвърлящи настоящите 5 % такса „възстановяване“ върху внесени стоки.

3. Страните се съгласяват, че докато Ирак се присъедини към СТО, страните могат да променят равнищата на мита върху вноса, след взаимни консултации между страните.“

да се чете:

„ЧЛЕН 11

Национално третиране

Всяка страна предоставя национално третиране по отношение на стоките на другата страна в съответствие с член III от ГАТТ 1994, включително Забележките и допълнителните разпоредби към него. За тази цел, член III от ГАТТ 1994 и Забележките и допълнителните разпоредби към него са въведени, *mutatis mutandis,* като част от настоящото споразумение.

ЧЛЕН 12

Тарифна политика

1. За продуктите с произход от Ирак и внесени в Съюза се прилага ставката на Съюза за НОН. Към продукти с произход от Ирак и внесени в Съюза не се прилагат мита, надхвърлящи приложимите към вноса от членове на СТО в съответствие с член I от ГАТТ 1994.

2. При внасянето им в Ирак за продуктите с произход в Съюза не се прилагат мита, надхвърлящи настоящите 8 % такса „възстановяване“ върху внесени стоки.

3. Страните се съгласяват, че докато Ирак се присъедини към СТО, страните могат да променят равнищата на мита върху вноса, след взаимни консултации между страните.“

ANEXO

CORRECCIÓN DE ERRORES

DEL ACUERDO DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIÓN EUROPEA Y
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE IRAQ, POR OTRA PARTE

(5784/2/11 REV 2 de 6.9.2011)

Página EU/IQ/es 17, Artículo 12

Donde dice:

"ARTÍCULO 11

Trato nacional

Cada Parte concederá el trato nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el artículo III del GATT de 1994 y sus notas y disposiciones complementarias. A tal efecto, el artículo III del GATT de 1994 y sus notas y disposiciones complementarias se incorporan e integran, *mutatis mutandis*, en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

Política arancelaria

1. Los productos originarios de Iraq importados en la Unión estarán sujetos al tipo arancelario aplicado por la UE a las naciones más favorecidas. A los productos originarios de Iraq importados en la Unión no se les aplicará ningún derecho de aduana que supere a los aplicados a las importaciones originarias de países miembros de la OMC, de conformidad con el artículo I del GATT de 1994.

2. Cuando se importen en Iraq, los productos originarios de la Unión no estarán sujetos a derechos de aduana superiores al 5 % del Impuesto de Reconstrucción actualmente aplicable a las mercancías importadas.

3. Las Partes convienen en que hasta el momento en que Iraq acceda a la OMC, las Partes podrán modificar el nivel de los derechos de aduana aplicables a las importaciones, previas consultas entre ellas.",

debe decir:

"ARTÍCULO 11

Trato nacional

Cada Parte concederá el trato nacional a las mercancías de la otra Parte de conformidad con el artículo III del GATT de 1994 y sus notas y disposiciones complementarias. A tal efecto, el artículo III del GATT de 1994 y sus notas y disposiciones complementarias se incorporan e integran, *mutatis mutandis*, en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

Política arancelaria

1. Los productos originarios de Iraq importados en la Unión estarán sujetos al tipo arancelario aplicado por la UE a las naciones más favorecidas. A los productos originarios de Iraq importados en la Unión no se les aplicará ningún derecho de aduana que supere a los aplicados a las importaciones originarias de países miembros de la OMC, de conformidad con el artículo I del GATT de 1994.

2. Cuando se importen en Iraq, los productos originarios de la Unión no estarán sujetos a derechos de aduana superiores al 8 % del Impuesto de Reconstrucción actualmente aplicable a las mercancías importadas.

3. Las Partes convienen en que hasta el momento en que Iraq acceda a la OMC, las Partes podrán modificar el nivel de los derechos de aduana aplicables a las importaciones, previas consultas entre ellas.".

PŘÍLOHA

OPRAVA

DOHODY O PARTNERSTVÍ A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKOU UNIÍ
A JEJÍMI ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A IRÁCKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Strana EU/IQ/cs 17, článek 12

Místo:

„ČLÁNEK 11

Národní zacházení

Každá smluvní strana zajistí národní zacházení pro zboží druhé strany v souladu s článkem III GATT 1994 včetně jeho poznámek a doplňujících ustanovení. Za tímto účelem se do dohody jako její součást přiměřeně začlení článek III GATT 1994 a jeho poznámky a doplňující ustanovení.

ČLÁNEK 12

Celní sazby

1. Výrobky pocházející z Iráku a dovážené do Unie podléhají unijní celní sazbě podle doložky nejvyšších výhod. Na tyto výrobky se neukládají žádná cla, která by převyšovala cla ukládaná na dovoz z členských států WTO v souladu s článkem I GATT 1994.

2. Výrobky pocházející z Unie nepodléhají při dovozu do Iráku clům, jež by byla vyšší než stávající 5% dávka z dováženého zboží určená na obnovu země.

3. Smluvní strany se dohodly, že do okamžiku, kdy Irák přistoupí k WTO, mohou být celní sazby pro dovoz upravovány, a to na základě vzájemné konzultace mezi stranami.“

má být:

„ČLÁNEK 11

Národní zacházení

Každá smluvní strana zajistí národní zacházení pro zboží druhé strany v souladu s článkem III GATT 1994 včetně jeho poznámek a doplňujících ustanovení. Za tímto účelem se do dohody jako její součást přiměřeně začlení článek III GATT 1994 a jeho poznámky a doplňující ustanovení.

ČLÁNEK 12

Celní sazby

1. Výrobky pocházející z Iráku a dovážené do Unie podléhají unijní celní sazbě podle doložky nejvyšších výhod. Na tyto výrobky se neukládají žádná cla, která by převyšovala cla ukládaná na dovoz z členských států WTO v souladu s článkem I GATT 1994.

2. Výrobky pocházející z Unie nepodléhají při dovozu do Iráku clům, jež by byla vyšší než stávající 8 % dávka z dováženého zboží určená na obnovu země.

3. Smluvní strany se dohodly, že do okamžiku, kdy Irák přistoupí k WTO, mohou být celní sazby pro dovoz upravovány, a to na základě vzájemné konzultace mezi stranami.“

BILAG

BERIGTIGELSE

TIL PARTNERSKABS- OG SAMARBEJDSAFTALEN
MELLEM DEN EUROPÆISKE UNION OG
DENS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG REPUBLIKKEN IRAK PÅ DEN ANDEN SIDE

(5784/2/11 REV 2 af 6.9.2011)

Side EU/IQ/da 17, artikel 12

I stedet for:

"ARTIKEL 11

National behandling

Hver part indrømmer national behandling af varer fra den anden part i overensstemmelse med artikel III i GATT 1994, inklusive noter og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel III i GATT 1994 og noter og supplerende bestemmelser hertil tilsvarende i og gøres til en del af denne aftale.

ARTIKEL 12

Toldpolitik

1. Produkter, der har oprindelse i Irak og indføres i Unionen, er omfattet af Unionens MFN-told. Ingen toldsatser, der er højere end dem, der anvendes på indførsler fra WTO-medlemmer, jf. artikel I i GATT 1994, finder anvendelse på produkter med oprindelse i Irak og indført i Unionen.

2. Varer med oprindelse i Unionen er ved indførslen heraf i Irak ikke omfattet af toldsatser på over den nuværende genopbygningsafgift på 5 % på indførte varer.

3. Parterne er enige om, at indtil Irak tiltræder WTO, kan parterne ændre tolden på indførsler efter indbyrdes konsultation."

læses:

"ARTIKEL 11

National behandling

Hver part indrømmer national behandling af varer fra den anden part i overensstemmelse med artikel III i GATT 1994, inklusive noter og supplerende bestemmelser hertil. Med henblik herpå indarbejdes artikel III i GATT 1994 og noter og supplerende bestemmelser hertil tilsvarende i og gøres til en del af denne aftale.

ARTIKEL 12

Toldpolitik

1. Produkter, der har oprindelse i Irak og indføres i Unionen, er omfattet af Unionens MFN-told. Ingen toldsatser, der er højere end dem, der anvendes på indførsler fra WTO-medlemmer, jf. artikel I i GATT 1994, finder anvendelse på produkter med oprindelse i Irak og indført i Unionen.

2. Varer med oprindelse i Unionen er ved indførslen heraf i Irak ikke omfattet af toldsatser på over den nuværende genopbygningsafgift på 8 % på indførte varer.

3. Parterne er enige om, at indtil Irak tiltræder WTO, kan parterne ændre tolden på indførsler efter indbyrdes konsultation.".

ANLAGE

BERICHTIGUNG

DES PARTNERSCHAFTS- UND KOOPERATIONSABKOMMENS
ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN UNION
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK IRAK ANDERERSEITS

(5784/2/11 REV 2 vom 6.9.2011)

Seite EU/IQ/de 17, Artikel 12

Statt:

"ARTIKEL 11

Inländerbehandlung

Jede Vertragspartei gewährt für die Waren der anderen Vertragspartei Inländerbehandlung nach Artikel III des GATT 1994 einschließlich der dazugehörigen Anmerkungen und ergänzenden Bestimmungen. Zu diesem Zweck sind Artikel III des GATT 1994 und die dazugehörigen Anmerkungen und ergänzenden Bestimmungen sinngemäßer Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 12

Zolltarifpolitik

(1) Für Waren mit Ursprung in Irak, die in die Union eingeführt werden, gilt der Meistbegünstigungszollsatz der Union. Auf in die Union eingeführte Waren mit Ursprung in Irak werden keine Zölle angewendet, die über die auf Einfuhren von WTO-Mitgliedern nach Artikel I des GATT 1994 angewendeten Zölle hinausgehen.

(2) Auf Waren mit Ursprung in der Union werden bei ihrer Einfuhr nach Irak keine Zölle erhoben, die über die auf eingeführte Waren erhobene Wiederaufbau-Abgabe von derzeit 5 % hinausgehen.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, dass sie bis zum WTO-Beitritt Iraks die Höhe der Einfuhrzölle nach gegenseitiger Konsultation ändern können."

muss es heißen:

"ARTIKEL 11

Inländerbehandlung

Jede Vertragspartei gewährt für die Waren der anderen Vertragspartei Inländerbehandlung nach Artikel III des GATT 1994 einschließlich der dazugehörigen Anmerkungen und ergänzenden Bestimmungen. Zu diesem Zweck sind Artikel III des GATT 1994 und die dazugehörigen Anmerkungen und ergänzenden Bestimmungen sinngemäßer Bestandteil dieses Abkommens.

ARTIKEL 12

Zolltarifpolitik

(1) Für Waren mit Ursprung in Irak, die in die Union eingeführt werden, gilt der Meistbegünstigungszollsatz der Union. Auf in die Union eingeführte Waren mit Ursprung in Irak werden keine Zölle angewendet, die über die auf Einfuhren von WTO-Mitgliedern nach Artikel I des GATT 1994 angewendeten Zölle hinausgehen.

(2) Auf Waren mit Ursprung in der Union werden bei ihrer Einfuhr nach Irak keine Zölle erhoben, die über die auf eingeführte Waren erhobene Wiederaufbau-Abgabe von derzeit 8 % hinausgehen.

(3) Die Vertragsparteien kommen überein, dass sie bis zum WTO-Beitritt Iraks die Höhe der Einfuhrzölle nach gegenseitiger Konsultation ändern können."

LISA

PARANDUS

PARTNERLUS- JA KOOSTÖÖLEPINGUS
ÜHELT POOLT EUROOPA LIIDU JA
SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT IRAAGI VABARIIGI VAHEL

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Lehekülg EU/IQ/et 17, artikkel 12

Asendada:

„ARTIKKEL 11

Võrdne kohtlemine

Lepinguosaline tagab teise lepinguosalise kaupade võrdse kohtlemise vastavalt 1994. aasta GATTi kokkuleppe III artiklile ning selle märkustele ja lisasätetele. Selleks inkorporeeritakse 1994. aasta GATTi kokkuleppe III artikkel ning selle märkused ja lisasätted käesolevasse lepingusse ning muudetakse *mutatis mutandis* selle osaks.

ARTIKKEL 12

Tariifipoliitika

1. Liitu imporditud Iraagist pärinevate toodete suhtes kohaldatakse liidu enamsoodustusrežiimi kohaseid tollimaksumäärasid. Liitu imporditud Iraagist pärinevatele toodetele ei kohaldata tollimaksu määra, mis on kõrgem teistele WTO liikmetele 1994. aasta GATTi kokkuleppe I artikli alusel impordi puhul kohaldatavast määrast.

2. Liidust pärinevate toodete importimisel Iraaki kohaldatakse tollimaksu, mis ei ole suurem kui imporditud kaupade suhtes praegu kehtiv 5 % suurune rekonstruktsioonilõiv.

3. Lepinguosalised lepivad kokku, et kuni Iraagi ühinemiseni WTOga võivad nad muuta importkaupadele kehtestatud tollimaksu suurust omavahelise konsulteerimise tulemusel.”

järgmisega:

„ARTIKKEL 11

Võrdne kohtlemine

Lepinguosaline tagab teise lepinguosalise kaupade võrdse kohtlemise vastavalt 1994. aasta GATTi kokkuleppe III artiklile ning selle märkustele ja lisasätetele. Selleks inkorporeeritakse 1994. aasta GATTi kokkuleppe III artikkel ning selle märkused ja lisasätted käesolevasse lepingusse ning muudetakse *mutatis mutandis* selle osaks.

ARTIKKEL 12

Tariifipoliitika

1. Liitu imporditud Iraagist pärinevate toodete suhtes kohaldatakse liidu enamsoodustusrežiimi kohaseid tollimaksumäärasid. Liitu imporditud Iraagist pärinevatele toodetele ei kohaldata tollimaksu määra, mis on kõrgem teistele WTO liikmetele 1994. aasta GATTi kokkuleppe I artikli alusel impordi puhul kohaldatavast määrast.

2. Liidust pärinevate toodete importimisel Iraaki kohaldatakse tollimaksu, mis ei ole suurem kui imporditud kaupade suhtes praegu kehtiv 8 % suurune rekonstruktsioonilõiv.

3. Lepinguosalised lepivad kokku, et kuni Iraagi ühinemiseni WTOga võivad nad muuta importkaupadele kehtestatud tollimaksu suurust omavahelise konsulteerimise tulemusel.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΕΤΑΙΡΙΚΗΣ ΣΧΕΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΚΑΙ
ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ,
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΚ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ

(5784/2/11 REV 2 της 6.9.2011)

Σελίδα EU/IQ/el 17, άρθρο 12

Αντί:

«ΑΡΘΡΟ 11

Εθνική μεταχείριση

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτής. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 12

Δασμολογική πολιτική

1. Τα προϊόντα καταγωγής Ιράκ που εισάγονται στην Ένωση υπόκεινται στον δασμό ΜΕΚ της Ένωσης. Στα προϊόντα καταγωγής Ιράκ που εισάγονται στην Ένωση δεν εφαρμόζονται τελωνειακοί δασμοί που υπερβαίνουν εκείνους οι οποίοι εφαρμόζονται στις εισαγωγές από μέλη του ΠΟΕ σύμφωνα με το άρθρο Ι της GATT 1994.

2. Τα προϊόντα καταγωγής Ένωσης, κατά την εισαγωγή τους στο Ιράκ, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς που υπερβαίνουν την ισχύουσα εισφορά ανασυγκρότησης ύψους 5% επί των εισαγόμενων εμπορευμάτων.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, έως ότου το Ιράκ προσχωρήσει στον ΠΟΕ, μπορούν να τροποποιήσουν το ύψος των τελωνειακών δασμών επί των εισαγωγών κατόπιν αμοιβαίας διαβούλευσης μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.»

διάβαζε:

«ΑΡΘΡΟ 11

Εθνική μεταχείριση

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος παρέχει εθνική μεταχείριση στα εμπορεύματα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους σύμφωνα με το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994, συμπεριλαμβανομένων των σημειώσεων και των συμπληρωματικών διατάξεων αυτής. Προς τον σκοπό αυτό, το άρθρο ΙΙΙ της GATT 1994 και οι σημειώσεις και συμπληρωματικές διατάξεις αυτού ενσωματώνονται στην παρούσα συμφωνία και καθίστανται μέρος της, τηρουμένων των αναλογιών.

ΑΡΘΡΟ 12

Δασμολογική πολιτική

1. Τα προϊόντα καταγωγής Ιράκ που εισάγονται στην Ένωση υπόκεινται στον δασμό ΜΕΚ της Ένωσης. Στα προϊόντα καταγωγής Ιράκ που εισάγονται στην Ένωση δεν εφαρμόζονται τελωνειακοί δασμοί που υπερβαίνουν εκείνους οι οποίοι εφαρμόζονται στις εισαγωγές από μέλη του ΠΟΕ σύμφωνα με το άρθρο Ι της GATT 1994.

2. Τα προϊόντα καταγωγής Ένωσης, κατά την εισαγωγή τους στο Ιράκ, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς που υπερβαίνουν την ισχύουσα εισφορά ανασυγκρότησης ύψους 8% επί των εισαγόμενων εμπορευμάτων.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι, έως ότου το Ιράκ προσχωρήσει στον ΠΟΕ, μπορούν να τροποποιήσουν το ύψος των τελωνειακών δασμών επί των εισαγωγών κατόπιν αμοιβαίας διαβούλευσης μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών.»

ANNEX

CORRIGENDUM

TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF IRAQ, OF THE OTHER PART

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Page EU/IQ/en 17, Article 12

For:

"ARTICLE 11

National treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions. To this end, Article III of the GATT 1994 and its Notes and Supplementary Provisions are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 12

Tariff policy

1. Products originating in Iraq and imported into the Union shall be subject to the Union MFN tariff. No customs duties exceeding those applied to imports from WTO Members in accordance with Article I of the GATT 1994 shall be applied to products originating in Iraq and imported into the Union.

2. Products originating in the Union shall, on their importation into Iraq, not be subject to customs duties exceeding the current 5 % Reconstruction Levy on imported goods.

3. The Parties agree that until Iraq accedes to the WTO, the Parties may amend the level of customs duties on imports after mutual consultation between the Parties.",

Read:

"ARTICLE 11

National treatment

Each Party shall accord national treatment to the goods of the other Party in accordance with Article III of the GATT 1994, including its Notes and Supplementary Provisions. To this end, Article III of the GATT 1994 and its Notes and Supplementary Provisions are incorporated into and made part of this Agreement, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 12

Tariff policy

1. Products originating in Iraq and imported into the Union shall be subject to the Union MFN tariff. No customs duties exceeding those applied to imports from WTO Members in accordance with Article I of the GATT 1994 shall be applied to products originating in Iraq and imported into the Union.

2. Products originating in the Union shall, on their importation into Iraq, not be subject to customs duties exceeding the current 8 % Reconstruction Levy on imported goods.

3. The Parties agree that until Iraq accedes to the WTO, the Parties may amend the level of customs duties on imports after mutual consultation between the Parties.".

ANNEXE

RECTIFICATIF

À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ, D'AUTRE PART

(5784/2/11 REV 2 du 6.9.2011)

Page EU/IQ/fr 17, article 12

Au lieu de:

"ARTICLE 11

Traitement national

Chacune des parties accorde le traitement national aux produits de l'autre partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, ainsi qu'à ses notes et dispositions additionnelles. À cette fin, l'article III du GATT de 1994, ses notes et ses dispositions additionnelles sont incorporés dans le présent accord dont ils font partie intégrante, *mutatis mutandis*.

ARTICLE 12

Politique tarifaire

1. Les produits originaires d'Iraq importés dans l'Union sont soumis au taux NPF de l'Union. Aucun droit de douane excédant ceux qui frappent les importations originaires des membres de l'OMC conformément à l'article I^{er} du GATT de 1994 n'est appliqué aux produits originaires d'Iraq importés dans l'Union.

2. Lors de leur importation en Iraq, les produits originaires de l'Union ne sont soumis à aucun droit de douane excédant la taxe de reconstruction de 5 % actuellement appliquée aux produits importés.

3. Les parties conviennent que, jusqu'à l'adhésion de l'Iraq à l'OMC, le niveau des droits de douane à l'importation peut être modifié après qu'elles se sont consultées.",

lire:

"ARTICLE 11

Traitement national

Chacune des parties accorde le traitement national aux produits de l'autre partie, conformément à l'article III du GATT de 1994, ainsi qu'à ses notes et dispositions additionnelles. À cette fin, l'article III du GATT de 1994, ses notes et ses dispositions additionnelles sont incorporés dans le présent accord dont ils font partie intégrante, *mutatis mutandis.*

ARTICLE 12

Politique tarifaire

1. Les produits originaires d'Iraq importés dans l'Union sont soumis au taux NPF de l'Union. Aucun droit de douane excédant ceux qui frappent les importations originaires des membres de l'OMC conformément à l'article I^{er} du GATT de 1994 n'est appliqué aux produits originaires d'Iraq importés dans l'Union.

2. Lors de leur importation en Iraq, les produits originaires de l'Union ne sont soumis à aucun droit de douane excédant la taxe de reconstruction de 8 % actuellement appliquée aux produits importés.

3. Les parties conviennent que, jusqu'à l'adhésion de l'Iraq à l'OMC, le niveau des droits de douane à l'importation peut être modifié après qu'elles se sont consultées.".

ALLEGATO

RETTIFICA

DELL'ACCORDO DI PARTENARIATO E COOPERAZIONE
TRA L'UNIONE EUROPEA E I SUOI STATI MEMBRI, DA UNA PARTE,
E LA REPUBBLICA DELL'IRAQ, DALL'ALTRA

(5784/2/11 REV 2 del 6.9.2011)

Pagina EU/IQ/it 17, articolo 12

Anziché:

"ARTICOLO 11

Trattamento nazionale

Ciascuna Parte riserva alle merci dell'altra Parte il trattamento nazionale in conformità dell'articolo III del GATT 1994, delle relative note e disposizioni aggiuntive. A tale scopo, l'articolo III del GATT 1994, con le relative note e disposizioni aggiuntive, è incorporato e costituisce parte del presente accordo, mutatis mutandis.

ARTICOLO 12

Politica tariffaria

1. Ai prodotti originari dell'Iraq e importati nell'Unione si applica la tariffa NPF dell'Unione. Ai prodotti originari dell'Iraq e importati nell'Unione non si applicano dazi doganali che eccedano quelli applicati alle importazioni provenienti dai membri dell'OMC conformemente all'articolo I del GATT 1994.

2. Al momento dell'importazione in Iraq, i prodotti originari dell'Unione non sono gravati da dazi doganali che eccedano l'imposta del 5% per la ricostruzione, cui sono attualmente soggette le importazioni.

3. Le Parti convengono che, fino all'adesione dell'Iraq all'OMC, il livello dei dazi doganali sulle importazioni potrà essere modificato previa consultazione reciproca.";

leggasi:

"ARTICOLO 11

Trattamento nazionale

Ciascuna Parte riserva alle merci dell'altra Parte il trattamento nazionale in conformità dell'articolo III del GATT 1994, delle relative note e disposizioni aggiuntive. A tale scopo, l'articolo III del GATT 1994, con le relative note e disposizioni aggiuntive, è incorporato e costituisce parte del presente accordo, mutatis mutandis.

ARTICOLO 12

Politica tariffaria

1. Ai prodotti originari dell'Iraq e importati nell'Unione si applica la tariffa NPF dell'Unione. Ai prodotti originari dell'Iraq e importati nell'Unione non si applicano dazi doganali che eccedano quelli applicati alle importazioni provenienti dai membri dell'OMC conformemente all'articolo I del GATT 1994.

2. Al momento dell'importazione in Iraq, i prodotti originari dell'Unione non sono gravati da dazi doganali che eccedano l'imposta dell'8 % per la ricostruzione, cui sono attualmente soggette le importazioni.

3. Le Parti convengono che, fino all'adesione dell'Iraq all'OMC, il livello dei dazi doganali sulle importazioni potrà essere modificato previa consultazione reciproca.".

PIELIKUMS

KĻŪDU LABOJUMS

PARTNERĪBAS UN SADARBĪBAS NOLĪGUMAM
STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO VIENAS PUSES,
UN IRĀKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011.)

Lappuse EU/IQ/lv 17, 12. pants

Teksts:

"11. PANTS

Valsts režīms

Katra Puse piešķir valsts režīmu, ko piemēro otras Puses precēm, saskaņā ar *GATT* 1994 III pantu, tostarp tā piezīmēm un papildu noteikumiem. Šai nolūkā *GATT* 1994 III pantu un tā piezīmes un papildu noteikumus *mutatis mutandis* iekļauj šajā nolīgumā kā tā sastāvdaļu.

12. PANTS

Tarifu politika

1. Irākas izcelsmes precēm, kas tiek importētas Savienībā, piemēro Savienības vislielākās labvēlības režīmu. Irākas izcelsmes precēm, kas tiek importētas Savienībā, nepiemēro muitas nodokļus, kuri pārsniedz muitas nodokļus, ko piemēro importam no PTO dalībvalstīm saskaņā ar *GATT* 1994 I pantu.

2. Savienības izcelsmes precēm, ko importē Irākā, nepiemēro muitas nodokļus, kas pārsniedz pašreizējos 5 % no rekonstrukcijas nodevas importētām precēm.

3. Puses vienojas, ka līdz laikam, kad Irāka iestāsies PTO, Puses pēc savstarpējām konsultācijām var grozīt muitas nodokļu līmeni importam."

jālasa:

"11. PANTS

Valsts režīms

Katra Puse piešķir valsts režīmu, ko piemēro otras Puses precēm, saskaņā ar *GATT* 1994 III pantu, tostarp tā piezīmēm un papildu noteikumiem. Šai nolūkā *GATT* 1994 III pantu un tā piezīmes un papildu noteikumus *mutatis mutandis* iekļauj šajā nolīgumā kā tā sastāvdaļu.

12. PANTS

Tarifu politika

1. Irākas izcelsmes precēm, kas tiek importētas Savienībā, piemēro Savienības vislielākās labvēlības režīmu. Irākas izcelsmes precēm, kas tiek importētas Savienībā, nepiemēro muitas nodokļus, kuri pārsniedz muitas nodokļus, ko piemēro importam no PTO dalībvalstīm saskaņā ar *GATT* 1994 I pantu.

2. Savienības izcelsmes precēm, ko importē Irākā, nepiemēro muitas nodokļus, kas pārsniedz pašreizējos 8 % no rekonstrukcijas nodevas importētām precēm.

3. Puses vienojas, ka līdz laikam, kad Irāka iestāsies PTO, Puses pēc savstarpējām konsultācijām var grozīt muitas nodokļu līmeni importam."

PRIEDAS

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

EUROPOS SĄJUNGOS
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR IRAKO RESPUBLIKOS
PARTNERYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS

(5784/2/11 REV 2, 2011 9 6)

EU/IQ/lt 17 puslapis, 12 straipsnis

Yra:

„11 STRAIPSNIS

Nacionalinis režimas

Pagal 1994 m. GATT III straipsnį, įskaitant jo pastabas ir papildomas nuostatas, kiekviena Šalis kitos Šalies prekėms taiko nacionalinį režimą. Šiuo tikslu 1994 m. GATT III straipsnis, taip pat jo pastabos ir papildomos nuostatos, *mutatis mutandis* įtraukiamos į šį susitarimą ir yra jo dalis.

12 STRAIPSNIS

Muitų tarifų politika

1. Produktams, kurių kilmės šalis Irakas ir kurie importuojami į Sąjungą, taikomas Sąjungos DPS muitų tarifas. Muitai, viršijantys importui iš PPO narių pagal 1994 m. GATT I straipsnį taikomus muitus, netaikomi į Sąjungą importuojamiems produktams, kurių kilmės šalis Irakas.

2. Į Iraką importuojamiems Sąjungos kilmės produktams netaikomi muitai, viršijantys šiuo metu importuojamoms prekėms taikomą 5 % atstatymo rinkliavą.

3. Šalys susitaria, kad kol Irakas įstos į PPO, Šalys po abipusių jų konsultacijų gali keisti importui taikomų muitų dydį.“;

turi būti:

„11 STRAIPSNIS

Nacionalinis režimas

Pagal 1994 m. GATT III straipsnį, įskaitant jo pastabas ir papildomas nuostatas, kiekviena Šalis kitos Šalies prekėms taiko nacionalinį režimą. Šiuo tikslu 1994 m. GATT III straipsnis, taip pat jo pastabos ir papildomos nuostatos, *mutatis mutandis* įtraukiamos į šį susitarimą ir yra jo dalis.

12 STRAIPSNIS

Muitų tarifų politika

1. Produktams, kurių kilmės šalis Irakas ir kurie importuojami į Sąjungą, taikomas Sąjungos DPS muitų tarifas. Muitai, viršijantys importui iš PPO narių pagal 1994 m. GATT I straipsnį taikomus muitus, netaikomi į Sąjungą importuojamiems produktams, kurių kilmės šalis Irakas.

2. Į Iraką importuojamiems Sąjungos kilmės produktams netaikomi muitai, viršijantys šiuo metu importuojamoms prekėms taikomą 8 % atstatymo rinkliavą.

3. Šalys susitaria, kad kol Irakas įstos į PPO, Šalys po abipusių jų konsultacijų gali keisti importui taikomų muitų dydį.“.

MELLÉKLET

HELYESBÍTÉS

AZ EGYRÉSZRŐL
AZ EURÓPAI UNIÓ ÉS TAGÁLLAMAI,
MÁSRÉSZRŐL AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT LÉTREJÖTT
PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁSHOZ

(5784/2/11 REV 2, 2011.9.6.)

EU/IQ/hu 17 oldal, 12. cikk

A következő szövegrész:

„11. CIKK

Nemzeti elbánás

A Felek nemzeti elbánásban részesítik a másik Fél termékeit, összhangban a GATT 1994 III. cikkével, és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból a GATT 1994 III. cikkét, az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalták e megállapodásba, és *értelemszerűen* annak részét képezik.

12. CIKK

Vámtarifa-politika

1. Az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre az Unió legnagyobb kedvezményes vámtarifája vonatkozik. A GATT 1994 I. cikkével összhangban az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre nem vethetők ki a WTO-tagállamokból behozott termékekre kivetett vámoknál nagyobb vámok.

2. Az Unióból származó termékek az Irakba történő behozataluk esetén mentesülnek a behozott árukra kivetett, jelenleg 5 %-os újjáépítési illetéknél magasabb vámok alól.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy Irak WTO-csatlakozásáig a Felek megváltoztathatják a behozatali vámok szintjét a Felek közötti kölcsönös konzultációt követően.”

helyesen:

„11. CIKK

Nemzeti elbánás

A Felek nemzeti elbánásban részesítik a másik Fél termékeit, összhangban a GATT 1994 III. cikkével, és a hozzá fűzött megjegyzésekkel és kiegészítő rendelkezésekkel. E célból a GATT 1994 III. cikkét, az ahhoz fűzött megjegyzéseket és kiegészítő rendelkezéseket belefoglalták e megállapodásba, és *értelemszerűen* annak részét képezik.

12. CIKK

Vámtarifa-politika

1. Az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre az Unió legnagyobb kedvezményes vámtarifája vonatkozik. A GATT 1994 I. cikkével összhangban az Irakból származó és az Unióba behozott termékekre nem vethetők ki a WTO-tagállamokból behozott termékekre kivetett vámoknál nagyobb vámok.

2. Az Unióból származó termékek az Irakba történő behozataluk esetén mentesülnek a behozott árukra kivetett, jelenleg 8 %-os újjáépítési illetéknél magasabb vámok alól.

3. A Felek megállapodnak abban, hogy Irak WTO-csatlakozásáig a Felek megváltoztathatják a behozatali vámok szintjét a Felek közötti kölcsönös konzultációt követően.”

RETTIFIKA

TAL-FTEHIM TA' SĦUBIJA U KOOPERAZZJONI
BEJN L-UNJONI EWROPEA U
L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA, MINN NAĦA WAĦDA,
U R-REPUBBLIKA TAL-IRAQ, MIN-NAĦA L-OĦRA

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Paġna EU/IQ/mt 17, Artikolu 12

Flok:

"ARTIKOLU 11

Trattament nazzjonali

Kull Parti għandha tagħti trattament nazzjonali lill-merkanzija tal-Parti l-oħra f'konformità mal-Artikolu III tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dan il-fini, l-Artikolu III tal-GATT tal-1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 12

Politika dwar it-tariffi

1. Il-prodotti li joriġinaw fl-Iraq u li jiġu importati fl-Unjoni għandhom ikunu suġġetti għat-tariffa MFN tal-Unjoni. L-ebda dazji doganali li jeċċedu dawk applikati għall-importazzjonijiet minn Membri tad-WTO f'konformità mal-Artikolu I tal-GATT 1994 ma għandhom jiġu applikati għal prodotti li joriġinaw fl-Iraq u jiġu importati fl-Unjoni.

2. Il-prodotti li joriġinaw fl-Unjoni għandhom, fil-waqt tal-importazzjoni tagħhom fl-Iraq, ma jkunux suġġetti għal dazji doganali li jeċċedu r-rata preżenti tal-Imposta tar- Rikostruzzjoni ta' 5% fuq l-oġġetti importati.

3. Il-Partijiet jaqblu li sakemm l-Iraq jaderixxi mad-WTO, il-Partijiet jistgħu jemendaw il-livell ta' dazji doganali fuq l-importazzjonijiet wara konsultazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet."

Aqra:

"ARTIKOLU 11

Trattament nazzjonali

Kull Parti għandha tagħti trattament nazzjonali lill-merkanzija tal-Parti l-oħra f'konformità mal-Artikolu III tal-GATT 1994, inklużi n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu. Għal dan il-fini, l-Artikolu III tal-GATT tal-1994 u n-Noti u d-Dispożizzjonijiet Supplimentari tiegħu huma inkorporati u integrati f'dan il-Ftehim, *mutatis mutandis*.

ARTIKOLU 12

Politika dwar it-tariffi

1. Il-prodotti li joriġinaw fl-Iraq u li jiġu importati fl-Unjoni għandhom ikunu suġġetti għat-tariffa MFN tal-Unjoni. L-ebda dazji doganali li jeċċedu dawk applikati għall-importazzjonijiet minn Membri tad-WTO f'konformità mal-Artikolu I tal-GATT 1994 ma għandhom jiġu applikati għal prodotti li joriġinaw fl-Iraq u jiġu importati fl-Unjoni.

2. Il-prodotti li joriġinaw fl-Unjoni għandhom, fil-waqt tal-importazzjoni tagħhom fl-Iraq, ma jkunux suġġetti għal dazji doganali li jeċċedu r-rata preżenti tal-Imposta tar- Rikostruzzjoni ta' 8% fuq l-oġġetti importati.

3. Il-Partijiet jaqblu li sakemm l-Iraq jaderixxi mad-WTO, il-Partijiet jistgħu jemendaw il-livell ta' dazji doganali fuq l-importazzjonijiet wara konsultazzjoni reċiproka bejn il-Partijiet."

BIJLAGE

RECTIFICATIE

VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST
TUSSEN DE EUROPESE UNIE
EN HAAR LIDSTATEN, ENERZIJDS,
EN DE REPUBLIEK IRAK, ANDERZIJDS

(5784/2/11 REV 2 van 6.9.2011)

Bladzijde EU/IQ/nl 17, Artikel 12

In plaats van:

"ARTIKEL 11

Nationale behandeling

Elke partij kent ten aanzien van goederen van de andere partij nationale behandeling toe overeenkomstig artikel III van de GATT 1994 en de aantekeningen en aanvullende bepalingen daarbij. Artikel III van de GATT 1994 en de aantekeningen en aanvullende bepalingen daarbij worden daartoe mutatis mutandis in deze overeenkomst opgenomen.

ARTIKEL 12

Tariefbeleid

1. Op producten van oorsprong uit Irak die in de Unie worden ingevoerd, is het meestbegunstigingstarief van de Unie van toepassing. De douanerechten die van toepassing zijn op producten van oorsprong uit Irak die in de Unie worden ingevoerd, mogen niet hoger zijn dan de douanerechten die van toepassing zijn op de invoer uit WTO-leden overeenkomstig artikel I van de GATT 1994.

2. Op producten van oorsprong uit de Unie worden bij invoer in Irak geen douanerechten toegepast die meer bedragen dan de huidige wederopbouwheffing van 5% op ingevoerde goederen.

3. Totdat Irak tot de WTO is toegetreden, kunnen de partijen de hoogte van de douanerechten op invoer na onderling overleg wijzigen."

lezen:

"ARTIKEL 11

Nationale behandeling

Elke partij kent ten aanzien van goederen van de andere partij nationale behandeling toe overeenkomstig artikel III van de GATT 1994 en de aantekeningen en aanvullende bepalingen daarbij. Artikel III van de GATT 1994 en de aantekeningen en aanvullende bepalingen daarbij worden daartoe mutatis mutandis in deze overeenkomst opgenomen.

ARTIKEL 12

Tariefbeleid

1. Op producten van oorsprong uit Irak die in de Unie worden ingevoerd, is het meestbegunstigingstarief van de Unie van toepassing. De douanerechten die van toepassing zijn op producten van oorsprong uit Irak die in de Unie worden ingevoerd, mogen niet hoger zijn dan de douanerechten die van toepassing zijn op de invoer uit WTO-leden overeenkomstig artikel I van de GATT 1994.

2. Op producten van oorsprong uit de Unie worden bij invoer in Irak geen douanerechten toegepast die meer bedragen dan de huidige wederopbouwheffing van 8% op ingevoerde goederen.

3. Totdat Irak tot de WTO is toegetreden, kunnen de partijen de hoogte van de douanerechten op invoer na onderling overleg wijzigen.".

ZAŁĄCZNIK

SPROSTOWANIE

DO UMOWY O PARTNERSTWIE I WSPÓŁPRACY
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ
I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ STRONY
A REPUBLIKĄ IRAKU Z DRUGIEJ STRONY

(5784/2/11 REV 2 z 6.9.2011)

Strona EU/IQ/pl 17, art.12

zamiast:

„ARTYKUŁ 11

Traktowanie narodowe

Każda ze Stron przyznaje traktowanie narodowe towarom drugiej Strony zgodnie z art. III GATT z 1994 r., łącznie z uwagami do niego i postanowieniami dodatkowymi. W tym celu art. III GATT z 1994 r. oraz uwagi do niego i postanowienia dodatkowe zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

ARTYKUŁ 12

Polityka taryfowa

1. Przywożone do Unii produkty pochodzące z Iraku podlegają unijnej stawce celnej KNU. Do przywożonych do Unii produktów pochodzących z Iraku nie stosuje się ceł wyższych niż cła stosowane do przywozu z krajów należących do WTO zgodnie z art. I GATT z 1994 r.

2. Produkty pochodzące z Unii z chwilą przywozu do Iraku nie podlegają cłom przekraczającym pobieraną obecnie od przywożonych towarów opłatę z tytułu odbudowy w wysokości 5 %.

3. Strony postanawiają, że dopóki Irak nie przystąpi do WTO, Strony mogą, po wspólnym uzgodnieniu, zmienić wysokość ceł przywozowych.”

powinno być:

„ARTYKUŁ 11

Traktowanie narodowe

Każda ze Stron przyznaje traktowanie narodowe towarom drugiej Strony zgodnie z art. III GATT z 1994 r., łącznie z uwagami do niego i postanowieniami dodatkowymi. W tym celu art. III GATT z 1994 r. oraz uwagi do niego i postanowienia dodatkowe zostają włączone do niniejszej Umowy i stanowią jej część z uwzględnieniem niezbędnych zmian.

ARTYKUŁ 12

Polityka taryfowa

1. Przywożone do Unii produkty pochodzące z Iraku podlegają unijnej stawce celnej KNU. Do przywożonych do Unii produktów pochodzących z Iraku nie stosuje się ceł wyższych niż cła stosowane do przywozu z krajów należących do WTO zgodnie z art. I GATT z 1994 r.

2. Produkty pochodzące z Unii z chwilą przywozu do Iraku nie podlegają cłom przekraczającym pobieraną obecnie od przywożonych towarów opłatę z tytułu odbudowy w wysokości 8 %.

3. Strony postanawiają, że dopóki Irak nie przystąpi do WTO, Strony mogą, po wspólnym uzgodnieniu, zmienić wysokość ceł przywozowych.”

ANEXO

RETIFICAÇÃO

AO ACORDO DE PARCERIA E COOPERAÇÃO
ENTRE A UNIÃO EUROPEIA E
OS SEUS ESTADOS-MEMBROS, POR UM LADO,
E A REPÚBLICA DO IRAQUE, POR OUTRO

(5784/2/11 REV 2 de 6.9.2011)

Página EU/IQ/pt 17, Artigo 12.°

Onde se lê:

"ARTIGO 11.º

Tratamento nacional

Cada Parte concede o tratamento nacional às mercadorias da outra Parte, em conformidade com o artigo III do GATT de 1994, incluindo as suas notas e disposições suplementares. Para o efeito, o artigo III do GATT de 1994 e as suas notas e disposições suplementares são incorporados e fazem parte integrante do presente Acordo, *mutatis mutandis*.

ARTIGO 12.º

Política aduaneira

1. Os produtos originários do Iraque e importados para a União estão sujeitos aos direitos aduaneiros aplicados a título do tratamento de nação mais favorecida (NMF) da União. Aos produtos originários do Iraque e importados para a União não serão aplicados direitos aduaneiros que excedam os aplicados às importações provenientes dos membros da OMC, em conformidade com o artigo I do GATT de 1994.

2. Aquando da sua importação para o Iraque, os produtos originários da União não estão sujeitos a direitos aduaneiros que excedam a actual taxa de reconstrução de 5 % sobre os bens importados.

3. As Partes acordam que, até o Iraque aderir à OMC, podem alterar o nível dos direitos aduaneiros sobre as importações após consulta mútua entre as Partes."

leia-se:

"ARTIGO 11.º

Tratamento nacional

Cada Parte concede o tratamento nacional às mercadorias da outra Parte, em conformidade com o artigo III do GATT de 1994, incluindo as suas notas e disposições suplementares. Para o efeito, o artigo III do GATT de 1994 e as suas notas e disposições suplementares são incorporados e fazem parte integrante do presente Acordo, *mutatis mutandis*.

ARTIGO 12.º

Política aduaneira

1. Os produtos originários do Iraque e importados para a União estão sujeitos aos direitos aduaneiros aplicados a título do tratamento de nação mais favorecida (NMF) da União. Aos produtos originários do Iraque e importados para a União não serão aplicados direitos aduaneiros que excedam os aplicados às importações provenientes dos membros da OMC, em conformidade com o artigo I do GATT de 1994.

2. Aquando da sua importação para o Iraque, os produtos originários da União não estão sujeitos a direitos aduaneiros que excedam a actual taxa de reconstrução de 8 % sobre os bens importados.

3. As Partes acordam que, até o Iraque aderir à OMC, podem alterar o nível dos direitos aduaneiros sobre as importações após consulta mútua entre as Partes."

ANEXĂ

RECTIFICARE

LA ACORDUL DE PARTENERIAT ŞI COOPERARE
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ ŞI
STATELE SALE MEMBRE, PE DE O PARTE,
ŞI REPUBLICA IRAK, PE DE ALTĂ PARTE

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Pagina EU/IQ/ro 17, Articolul 12

în loc de:

„ARTICOLUL 11

Tratamentul naţional

Fiecare parte acordă tratament naţional bunurilor celeilalte părţi în conformitate cu articolul III din GATT 1994, inclusiv în conformitate cu notele explicative şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul III din GATT 1994 şi notele explicative şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia sunt introduse în prezentul acord şi fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL 12

Politica tarifară

(1) Produsele originare din Irak şi importate în Uniune fac obiectul tarifului aplicat de Uniune naţiunilor celor mai favorizate. Produselor originare din Irak şi importate în Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât cele care se aplică, în conformitate cu articolul I din GATT 1994, importurilor din ţări membre ale OMC.

(2) Atunci când sunt importate în Irak, produselor originare din Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât taxa pentru reconstrucţie, de 5%, aplicată în prezent bunurilor importate.

(3) Părţile convin că, până la aderarea Irakului la OMC, pot modifica nivelul taxelor vamale la importuri, în urma unei consultări între părţi.”

se citeşte:

„ARTICOLUL 11

Tratamentul naţional

Fiecare parte acordă tratament naţional bunurilor celeilalte părţi în conformitate cu articolul III din GATT 1994, inclusiv în conformitate cu notele explicative şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia. În acest scop, articolul III din GATT 1994 şi notele explicative şi dispoziţiile suplimentare ale acestuia sunt introduse în prezentul acord şi fac parte integrantă din acesta, *mutatis mutandis*.

ARTICOLUL 12

Politica tarifară

(1) Produsele originare din Irak şi importate în Uniune fac obiectul tarifului aplicat de Uniune naţiunilor celor mai favorizate. Produselor originare din Irak şi importate în Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât cele care se aplică, în conformitate cu articolul I din GATT 1994, importurilor din ţări membre ale OMC.

(2) Atunci când sunt importate în Irak, produselor originare din Uniune nu li se aplică taxe vamale mai mari decât taxa pentru reconstrucţie, de 8 %, aplicată în prezent bunurilor importate.

(3) Părţile convin că, până la aderarea Irakului la OMC, pot modifica nivelul taxelor vamale la importuri, în urma unei consultări între părţi.”

KORIGENDUM

K DOHODE O PARTNERSTVE A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A JEJ ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ STRANE
A IRACKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Strana EU/IQ/sk 17, článok 12

Namiesto:

„ČLÁNOK 11

Národné zaobchádzanie

Každá zo zmluvných strán udelí národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k tomuto článku *mutatis mutandis* začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 12

Politika v oblasti colných sadzieb

1. Na produkty s pôvodom v Iraku a dovážané do Únie sa uplatní colná sadzba Únie podľa doložky najvyšších výhod. Na tieto produkty sa nesmie uplatňovať clo vyššie ako clo uplatňované na dovoz z členských štátov WTO v súlade s článkom 1 dohody GATT z roku 1994.

2. Na produkty s pôvodom v Únii sa pri ich dovoze do Iraku nesmie uplatniť clo vyššie, ako je v súčasnosti uplatňovaná 5 % dávka z dovážaného tovaru určená na obnovu krajiny.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že až do momentu pristúpenia Iraku k WTO, môžu meniť a dopĺňať sadzby dovozného cla, a to na základe vzájomných konzultácií.“

má byť:

„ČLÁNOK 11

Národné zaobchádzanie

Každá zo zmluvných strán udelí národné zaobchádzanie tovaru druhej zmluvnej strany v súlade s článkom III dohody GATT z roku 1994 a s poznámkami a doplňujúcimi ustanoveniami k tomuto článku. Na tento účel sa článok III dohody GATT z roku 1994 a poznámky a doplňujúce ustanovenia k tomuto článku mutatis mutandis začleňujú do tejto dohody a stávajú sa jej súčasťou.

ČLÁNOK 12

Politika v oblasti colných sadzieb

1. Na produkty s pôvodom v Iraku a dovážané do Únie sa uplatní colná sadzba Únie podľa doložky najvyšších výhod. Na tieto produkty sa nesmie uplatňovať clo vyššie ako clo uplatňované na dovoz z členských štátov WTO v súlade s článkom 1 dohody GATT z roku 1994.

2. Na produkty s pôvodom v Únii sa pri ich dovoze do Iraku nesmie uplatniť clo vyššie, ako je v súčasnosti uplatňovaná 8 % dávka z dovážaného tovaru určená na obnovu krajiny.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že až do momentu pristúpenia Iraku k WTO, môžu meniť a dopĺňať sadzby dovozného cla, a to na základe vzájomných konzultácií.“

PRILOGA

POPRAVEK

SPORAZUMA O PARTNERSTVU IN SODELOVANJU
MED EVROPSKO UNIJO IN
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI
TER REPUBLIKO IRAK NA DRUGI STRANI

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Stran EU/IQ/sl 17, Člen 12

Besedilo:

"ČLEN 11

Nacionalna obravnava

Vsaka pogodbenica prizna nacionalno obravnavo za blago druge pogodbenice v skladu s členom III Sporazuma GATT 1994, vključno z njegovimi opombami in dopolnilnimi določbami. V ta namen so člen III Sporazuma GATT 1994 ter njegove opombe in dopolnilne določbe smiselno vključene v ta sporazum in so njegov sestavni del.

ČLEN 12

Carinska politika

1. Za proizvode s poreklom iz Iraka, uvožene v Unijo, velja tarifa MFN, ki jo uporablja Unija. Za proizvode s poreklom iz Iraka, uvožene v Unijo, se ne zaračunavajo carine, višje od carin, ki se uporabljajo za uvoz iz držav članic STO v skladu s členom I Sporazuma GATT 1994.

2. Za proizvode s poreklom iz Unije, uvožene v Irak, se ne zaračunavajo carine, višje od dajatev za obnovo v višini 5 %, ki se trenutno uporablja za uvoženo blago.

3. Pogodbenici se strinjata, da lahko do pristopa Iraka k STO po medsebojnem posvetovanju spremenita višino carin za uvoz."

se glasi:

"ČLEN 11

Nacionalna obravnava

Vsaka pogodbenica prizna nacionalno obravnavo za blago druge pogodbenice v skladu s členom III Sporazuma GATT 1994, vključno z njegovimi opombami in dopolnilnimi določbami. V ta namen so člen III Sporazuma GATT 1994 ter njegove opombe in dopolnilne določbe smiselno vključene v ta sporazum in so njegov sestavni del.

ČLEN 12

Carinska politika

1. Za proizvode s poreklom iz Iraka, uvožene v Unijo, velja tarifa MFN, ki jo uporablja Unija. Za proizvode s poreklom iz Iraka, uvožene v Unijo, se ne zaračunavajo carine, višje od carin, ki se uporabljajo za uvoz iz držav članic STO v skladu s členom I Sporazuma GATT 1994.

2. Za proizvode s poreklom iz Unije, uvožene v Irak, se ne zaračunavajo carine, višje od dajatev za obnovo v višini 8 %, ki se trenutno uporablja za uvoženo blago.

3. Pogodbenici se strinjata, da lahko do pristopa Iraka k STO po medsebojnem posvetovanju spremenita višino carin za uvoz."

OIKAISU

EUROOPAN UNIONIN JA
SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ
IRAKIN TASAVALLAN
KUMPPANUUS- JA YHTEISTYÖSOPIMUKSEEN

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Sivu EU/IQ/fi 17, 12 artikla

Oikaistaan

"11 ARTIKLA

Kansallinen kohtelu

Sopimuspuoli myöntää kansallisen kohtelun toisen sopimuspuolen tavaroille GATT 1994:n III artiklan ja sen huomautusten ja lisämääräysten mukaisesti. Tätä varten GATT 1994:n III artikla ja sen huomautukset ja lisämääräykset sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvin osin.

12 ARTIKLA

Tullipolitiikka

1. Irakista peräisin oleviin, unioniin tuotaviin tuotteisiin sovelletaan unionin suosituimmuustullia. Irakista peräisin oleviin, unioniin tuotaviin tuotteisiin ei sovelleta tulleja, jotka ylittävät GATT 1994:n I artiklan mukaisesti WTO:n jäsenistä olevaan tuontiin sovellettavat tullit.

2. Tuotaessa unionista peräisin olevia tuotteita Irakiin niistä ei kanneta tulleja, jotka ylittävät tuontitavaroihin sovellettavan jälleenrakennusmaksun, joka on tällä hetkellä 5 prosenttia.

3. Sopimuspuolet sopivat, että ennen kuin Irak liittyy WTO:hon, ne voivat muuttaa tuontiin sovellettavia tulleja neuvoteltuaan asiasta keskenään."

seuraavasti:

"11 ARTIKLA

Kansallinen kohtelu

Sopimuspuoli myöntää kansallisen kohtelun toisen sopimuspuolen tavaroille GATT 1994:n III artiklan ja sen huomautusten ja lisämääräysten mukaisesti. Tätä varten GATT 1994:n III artikla ja sen huomautukset ja lisämääräykset sisällytetään tähän sopimukseen ja otetaan sen osaksi soveltuvin osin.

12 ARTIKLA

Tullipolitiikka

1. Irakista peräisin oleviin, unioniin tuotaviin tuotteisiin sovelletaan unionin suosituimmuustullia. Irakista peräisin oleviin, unioniin tuotaviin tuotteisiin ei sovelleta tulleja, jotka ylittävät GATT 1994:n I artiklan mukaisesti WTO:n jäsenistä olevaan tuontiin sovellettavat tullit.

2. Tuotaessa unionista peräisin olevia tuotteita Irakiin niistä ei kanneta tulleja, jotka ylittävät tuontitavaroihin sovellettavan jälleenrakennusmaksun, joka on tällä hetkellä 8 prosenttia.

3. Sopimuspuolet sopivat, että ennen kuin Irak liittyy WTO:hon, ne voivat muuttaa tuontiin sovellettavia tulleja neuvoteltuaan asiasta keskenään."

BILAGA

RÄTTELSE

TILL AVTALET OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE
MELLAN EUROPEISKA UNIONEN OCH
DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN,
OCH REPUBLIKEN IRAK, Å ANDRA SIDAN,

(5784/2/11 REV 2, 6.9.2011)

Sidan EU/IQ/sv 17, artikel 12

I stället för:

"ARTIKEL 11

Nationell behandling

Varje part ska bevilja varor från den andra parten nationell behandling i enlighet med artikel III i Gatt 1994 med tillhörande anmärkningar och tilläggsbestämmelser. I detta syfte har artikel III i Gatt 1994 med tillhörande anmärkningar och tilläggsbestämmelser införlivats i detta avtal och utgör i tillämpliga delar en integrerad del av detta.

ARTIKEL 12

Tullpolitik

1. Produkter med ursprung i Irak och som importeras till unionen ska omfattas av unionens MGN-tull. Inga tullavgifter som är högre än de som tillämpas på import från WTO-medlemmar i enlighet med artikel I i Gatt 1994 får tillämpas på produkter med ursprung i Irak och som importeras till unionen.

2. Produkter med ursprung i unionen ska vid import till Irak inte omfattas av tullavgifter som är högre än den nu gällande återuppbyggnadsavgiften på 5 % på importerade varor.

3. Parterna är överens om att de, fram till dess att Irak ansluter sig till WTO, får ändra nivån på importtullarna efter samråd mellan parterna."

ska det stå:

"ARTIKEL 11

Nationell behandling

Varje part ska bevilja varor från den andra parten nationell behandling i enlighet med artikel III i Gatt 1994 med tillhörande anmärkningar och tilläggsbestämmelser. I detta syfte har artikel III i Gatt 1994 med tillhörande anmärkningar och tilläggsbestämmelser införlivats i detta avtal och utgör i tillämpliga delar en integrerad del av detta.

ARTIKEL 12

Tullpolitik

1. Produkter med ursprung i Irak och som importeras till unionen ska omfattas av unionens MGN-tull. Inga tullavgifter som är högre än de som tillämpas på import från WTO-medlemmar i enlighet med artikel I i Gatt 1994 får tillämpas på produkter med ursprung i Irak och som importeras till unionen.

2. Produkter med ursprung i unionen ska vid import till Irak inte omfattas av tullavgifter som är högre än den nu gällande återuppbyggnadsavgiften på 8 % på importerade varor.

3. Parterna är överens om att de, fram till dess att Irak ansluter sig till WTO, får ändra nivån på importtullarna efter samråd mellan parterna."